

**LEARNKIOWA.ORG**  
LEARNING KIOWA TOGETHER

**GÁUIDÒÑ:GYÁ**

**KIOWA HELP  
PHRASES**

November 2023



# \*\*\*\* Acknowledgements:

Developed by Gáuiðòñ:gyà màutêmk'ì (Dane Poolaw) in collaboration with input from Dàu:tsáigyàán:t'á:gyámà (Dorothy Whitehorse-Delaune), Píthótgyámà (Delores Harragarra), Ts'ógútk'ómà (Martha Nell Kauley-Poolaw) and various Kiowa Elders and Kiowa Speakers.

Audio recorded by Gáuiðòñ:gyà màutêmk'ì (Dane Poolaw)

Video compiled by Gômgyàdáugyámà (Melody Redbird-Post) for LearnKiowa.org for use by Kiowa language learners, Kiowa families and Kiowa language teachers.

# Help Phrases Kiowa

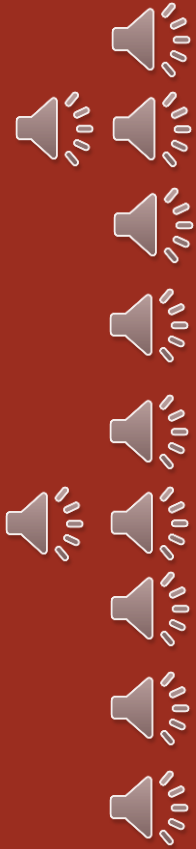
Pronunciation, Memorization, & Situations

Compiled by ~~Gáui~~òñ:gyà màutêmk'ì (Dane Poolaw)



# Help Phrases

*Kiowa reading  
& pronunciation*



- há:tsò àn á đón:gyà \_\_\_\_\_?
- háun yán háigâu! yán tán:àum!
- éñ âuidèl!
- háundé èm tsáidàu:
- háundé èm đêđàu:
- héđàu! /or/ héđaugùn:hyàu!
- đámòbà
- hái?
- háu tsólhàu?



# Help Phrases

*Free Translation  
English*



- **how normally do they say \_\_\_\_\_?**
- **-I don't know! help me!**
- **tell me again!**
- **I will ask you something**
- **I will tell you something**
- **wait! /or/ wait a minute!**
- **slow down**
- **what?/huh?**
- **is that the way?**



# Help Phrases

*Literal translation  
English*

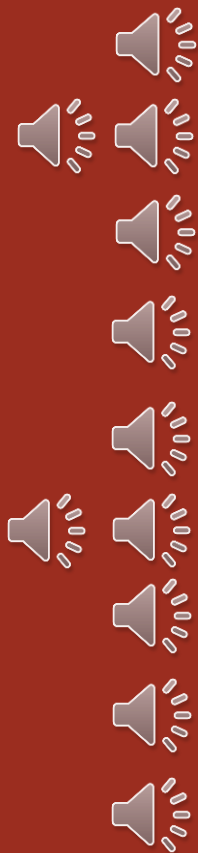


- **how usually they say \_\_\_\_\_?**
- **-Not for me they known-not! for me help-make!**
- **For-me-you again-tell!**
- **something I-to-you ask-will**
- **something I-to-you tell-will**
- **wait! /or/ wait! (longer)**
- **careful / slow**
- **what?**
- **y/n "that's the way"?**



# Responses To Help Phrases

Recordings Only  
*right side is the  
responses, not  
the translation*



- **Questions  
on red side**
- **Responses  
on white side**  
*(this is a response  
to the left recording,  
not a translation)*






















# Help Phrases

*situations*

*memorization 1:*

*can use any of the audio  
phrases to get around  
the situation*

- **you are completely lost and confused**  
- **you need help** 
- **when you want phrase repeated** 
- **when you misheard something**    
- **want a translation in kiowa** 
- **want a translation in english** 
- **want translation but unsure of pronunciation** 
- **want to check if your correct if unsure** 
- **catch your self making english question tone** 
- **want to ask a question** 
- **someone is going to fast or unclear**   
- **someone is taking too long** 
- **forget a help phrase** 









# Help Phrases

*situations*

*memorization 2:*

*when you feel you have  
to switch to english*

- **have an english question** 
- **have to say something in english** 
- **trying to explain something in english** 
- **have no idea what is going on and need an explanation**   



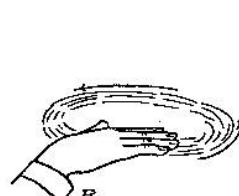
# Help Phrases

Signs

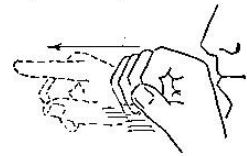


Question  
Frage

Question



Tout  
Alles



All  
appel  
rufen

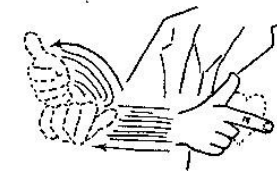
Call



Non  
Nein



No

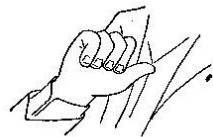


Comprendre  
Verstehen

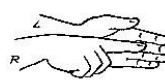
Understand



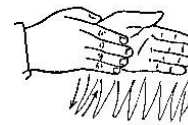
Je ou moi  
Ich



Ich  
Mit



With



Travailler  
Arbeiten

Work



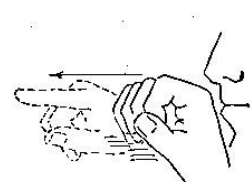
Dites-moi  
Sag mir

Tell Me



Question  
Frage

Question



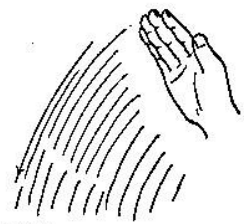
Appel  
Rufen

Call

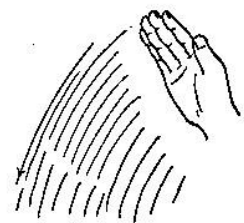


# Help Phrases

*Sign Continued*



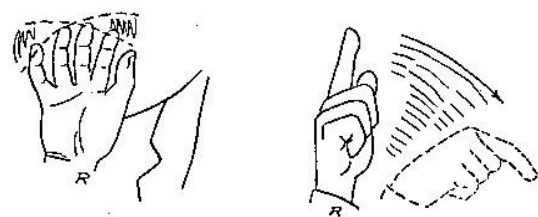
Attendre  
Warten  
Wait



Attendre  
Warten  
Wait



Question  
Frage  
Question



Question  
Frage  
Question  
Oui  
Ja  
Yes



# Help Phrases

*Literal Translations  
Kiowa*

- **á** (*basic*)
- **àn**
- **àum**
- **âui**
- **đámòbà**
- **đàu:**
- **- đèl**
- **đón:gyà**
- **èm** (*2part*)
- **én** (*2part*)
- **háí?**
- **háigâu**
- **há:tsò**
- **háu**
- **háun**
- **háundé**
- **hédàu**
- **hédàugùᵐ:hyàu**
- **tán:**
- **tsólhàu**
- **yán**



# Help Phrases

*Literal Translations  
English*

- **they** (*basic*) human 
- **usually/normally** 
- **do/make** 
- **again** 
- **slowly / in a reasonable manner** 
- **will / future** 
- **tell** 
- **say / said** 
- **I to you** 
- **you to me** 
- **what/huh?** 
- **not know** 
- **how** 
- **yes/no question** 
- **not** 
- **something** 
- **wait a second** 
- **wait a minute** 
- **help** 
- **“that’s the way”** 
- **they for me** 



# GÁUIĐÒÑ:GYÁ

## KIOWA HELP PHRASES

Presented by Gômgyàdáugyàmà (Melody Redbird-Post) with  
permission from Gáuiđòñ:gyà màutêmk'ì (Dane Poolaw)

November 2023



Asking for a direct translation:

**há:tsò àn á dóñ:gyà \_\_\_\_\_?**

**[how normally they say \_\_\_\_\_?]**

**(how do they usually say \_\_\_\_\_?)**

When You ARE LOST OR CONFUSED:

**háun yáñháigâu!**

**[Not for me they known-not!]**

**(I don't know!)**



When You ARE LOST OR CONFUSED:

**yáñ táñ:àum!**

**[for me help-make!]**

**(Help me!)**

when you want to ask something:

**háundé èm tsáíǵàù:**

**[something I-to-you ask-will]**

**(I will ask you something)**

when you want to tell something:

**háundé èm dêlèdàù:**

**[something I-to-you tell-will]**

**(I will tell you something)**

when you want a phrase repeated:

**è̃m âuiđòĩñ!**

**[you again-say!]**

**(say it again!)**

when you want a phrase repeated:

**éñ âuidèl!**

**[To-me you again-tell!]**

**(tell me again!)**

when you are checking if you are right or  
wrong:

**háu tsólhàu?**

**[yes/no “that’s the way”?]**

**(is that the way?)**

when you want someone to slow down or  
speak more carefully:

**hái?**

**[what?]**

**(what?/huh?)**

when you want someone to wait or stop:

**héđàu!**

**[wait!]**

**(wait!)**



when you want someone to wait or stop:

**héđàugùñ:hyàu!**

**[wait! (longer)]**

**(wait a minute!)**

when you want someone to slow down or  
speak more carefully:

**dámòbà**

**[careful / slow]**

**(slow down)**

# ÓBÀHÀU

(THAT IS ALL)

---

Àhòdè bàt háu:  
Accept our gratitude